



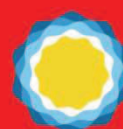
Código: PICYDT-HyCS-05-2012

**“INTERCULTURALIDAD E IDENTIDAD:
ESTUDIO DE VARIEDADES DEL ESPAÑOL
EN CONTACTO CON
LENGUAS AMERICANAS EN EL GRAN
BUENOS AIRES”**

Directora: SPERANZA, Adriana A. M.

Integrantes: ARIAS, Marcelo; D'AGOSTINO, Mariana A. y
BOVONE, Paula L. (auxiliar estudiante)

Año: 2014



PODER Y HABLA: UNA APROXIMACIÓN A LAS EVALUACIONES SOCIALES SOBRE LAS LENGUAS

Adriana Speranza¹²

Karoline de Albuquerque Chacon¹³

RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo analizar las evaluaciones sociales que los hablantes manifiestan sobre diferentes variedades de una misma lengua y sobre otras lenguas, a partir de dos abordajes distintos. Los corpora con los que hemos trabajado se componen de dos grupos de entrevistas realizadas a: 1) migrantes oriundos de la ciudad de São Paulo residentes en la ciudad de João Pessoa y 2) migrantes residentes en el Conurbano bonaerense oriundos de zonas en las que se produce el contacto del español con las lenguas quechua y guaraní. Nuestro interés radica en estudiar contrastivamente cómo funciona el prestigio hacia ciertas variedades del portugués y del español o hacia otras lenguas, tanto en hablantes de la zona de Paraíba como en hablantes del Conurbano bonaerense. Pretendemos indagar acerca de la incidencia del prestigio de las lenguas/variedades en el comportamiento lingüístico de los sujetos migrantes en situaciones de contacto de lenguas.

PALABRAS CLAVE: Contacto lingüístico. Evaluaciones lingüísticas. Sociolingüística.

ABSTRACT

The objective of this article is to analyze the social assessment that speakers manifest on different varieties of the same language and on other languages, from two different approaches. The corpora we have worked with is composed of two groups of interviews to: 1) migrants originally from the city of São Paulo, who reside in the city of João Pessoa 2) migrants who reside in the Conurbano Bonaerense originally from areas where Spanish contact with Quechua and Guaraní occurs. Our interest lies on studying contrastively how prestige towards certain varieties of Portuguese and Spanish, or other languages, works, both on speakers from the Paraíba zone and on speakers from the Conurbano Bonaerense. We intend to inquire into the incidence of the prestige of languages/ varieties on linguistic behavior of migrant subjects in language contact situations.

KEY WORDS: Language contact. Linguistic assessments. Sociolinguistic.

INTRODUCCIÓN

“A pátria não é a raça, não é o meio, não é o conjunto dos aparelhos econômicos e políticos: é o idioma criado ou herdado pelo povo”

(Olavo Bilac, 1865-1918)

La diversidad lingüística generada a partir de los movimientos migratorios posee consecuencias también diversas. Una serie de factores sociales, políticos, económicos y culturales incide en el desarrollo de valoraciones sobre las lenguas y variedades en contacto. Tales valoraciones se despliegan a través de distintas estrategias de comportamiento lingüístico por las cuales los individuos manifiestan las representaciones sociales que poseen sobre las lenguas o variedades de una misma lengua que confluyen en un mismo espacio social; en el caso que nos ocupa, el espacio de migración.

¹² Professora titular da Universidad Nacional de Moreno (UNM)

¹³ Mestre em Linguística pela Universidade Federal da Paraíba (UFPB)

En este artículo nos proponemos estudiar las valoraciones lingüísticas de dos grupos diferentes de hablantes que han migrado hacia espacios urbanos distintos. El primer grupo se compone de migrantes brasileños provenientes de la ciudad de São Paulo que habitan en la ciudad de João Pessoa. Nos interesa analizar el comportamiento lingüístico de los hablantes provenientes de una región considerada de mayor prestigio social y lingüístico, radicados en el Estado de Paraíba; estado evaluado en el imaginario colectivo, como portador de menor prestigio respecto del estado de São Paulo.

El segundo grupo se compone **de hablantes que integran familias migrantes residentes en el Conurbano bonaerense¹⁴, oriundas de regiones en las que se produce el contacto del español con las lenguas quechua y guaraní. Presentamos aquí algunas reflexiones vinculadas a la evaluación que estos habitantes manifiestan sobre las lenguas con las que se hallan en contacto u otras variedades de español influidas por dichas lenguas.**

Nos interesa analizar cuáles son las representaciones que los hablantes de ambos corpora poseen sobre sus lenguas o variedades de origen y la incidencia de tales representaciones en la vitalidad de las lenguas/variedades de contacto en los grupos de referencia y espacios de migración.

En esta oportunidad presentamos un análisis cualitativo que pretende constituirse en una aproximación a la problemática con el objeto de estudiar la conformación de distintas comunidades de habla en los espacios urbanos así como reflexionar sobre la incidencia de dichas representaciones en el comportamiento lingüístico de los individuos que las componen.

Dado que este artículo es producto de la confluencia de dos investigaciones distintas, se observará que los enfoques exponen abordajes también diferentes. Sin embargo, hemos enfatizado aquellos aspectos en los que los supuestos teóricos se complementan.

1. CORPUS

En este trabajo analizamos dos corpora diferentes, tal como hemos mencionado más arriba. El primero corresponde a una investigación mayor¹⁵ cuyo objetivo ha sido evaluar el

¹⁴ El Conurbano bonaerense está integrado por 24 partidos que rodean a la Ciudad de Buenos Aires e integran junto a ella el denominado Gran Buenos Aires.

¹⁵ Karoline de Albuquerque Chacon, Tesis de Maestría: *Contato dialetal: análise do falar paulista em João Pessoa*, dissertação de mestrado. Estudo financiado pela Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – CAPES através do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal da Paraíba (PROLING/UFPB) e do Projeto de Fortalecimento da Universidade Federal da Paraíba em Intercambio com a Universidade de Buenos Aires (UBA).

proceso de acomodación de la palatalización en coda medial antes de /t/ y /d/ en el contacto dialectal entre hablantes oriundos de la ciudad de São Paulo y hablantes de la ciudad de João Pessoa. Presentamos aquí algunos resultados parciales obtenidos a través de la aplicación de una serie de entrevistas sociolingüísticas que intentan registrar el habla espontánea y hemos tomado, para este trabajo, los datos de percepción individual sobre la lengua y sus variedades a partir de la variación fonológica estudiada.

El segundo corpus se compone de una serie de entrevistas realizadas **a distintos miembros de familias migrantes residentes en el Gran Buenos Aires, específicamente en la localidad de Merlo. Esta zona contigua a la Ciudad de Buenos Aires** recibe a pobladores de distintas regiones del país, a los que se suman los inmigrantes de países limítrofes, entre otros. **En este marco hemos desarrollado una exploración etnográfica, a través de la implementación de entrevistas y encuestas, por medio de la cual hemos analizado la composición cultural y lingüística de los habitantes de la zona (Speranza, 2011).**

2. ANÁLISIS DE LOS DATOS

2.1. *Evaluaciones lingüísticas de los hablantes residentes en João Pessoa*

Participan del corpus con el que trabajamos en esta primera parte, diez hablantes paulistas seleccionados a partir de los siguientes criterios:

- k) Individuos naturales de São Paulo¹⁶.
- l) Residentes en João Pessoa por un período mayor de un año.
- m) Pertenecientes a las siguientes franjas etarias:
 - 1) 19 a 25 años,
 - a) más de 30 años.

Los paulistas que participan de esta investigación, en su mayoría, son hijos de nordestinos que se trasladaron al sur en busca de mejores oportunidades y que retornaron a la región del Nordeste esperando hallar una mejor calidad de vida en Paraíba.

El objetivo es investigar los factores emocionales involucrados en las decisiones de cada hablante; factores vinculados con la experiencia, las necesidades interactivas, socioeconómicas y culturales que se relacionan, por su parte, con el prestigio que posee la variedad de origen en contacto con una variedad considerada de menor prestigio. La actitud

¹⁶ Debemos señalar que uno de los hablantes ha sido considerado paulista aunque llegó a São Paulo con menos de un año de edad.

lingüística que pretendemos estudiar comprende la percepción del hablante paulista –positiva o negativa– sobre la variedad pessoense y sobre su propia variedad y la expresión de tales evaluaciones a través de decisiones lingüísticas concretas.

Desde la Teoría de la Acomodación del Habla (SAT) (Coupland, 2007 y Giles et Al, 2010) se sostiene que hablantes de una lengua o variedad regional cuando conviven con otra lengua o variedad distinta podrán convergir o divergir con esta variedad o comportamiento comunicativo; esa absorción de una forma de habla por otra se daría a través de factores considerados jerárquicamente por el grupo, pero, aún en los casos de negación a incorporar elementos de la variedad de contacto, siempre se produce algún tipo de asimilación ya sea en el plano fonológico, morfosintáctico, léxico o a través de la apropiación de comportamientos no verbales, por ejemplo.

Coupland (2007) afirma que la evaluación lingüística se vincula con cuestiones como el estatus de las lenguas y la solidaridad que el hablante manifiesta hacia su lengua o variedad de origen. Los preconceptos sobre la lengua o variedad de una determinada región se manifiestan en las actitudes que los hablantes desarrollan hacia tales lenguas o variedades expresadas, entre otras formas, a través de la apropiación de elementos de dicha lengua/variedad o por medio de una consolidación de la propia lengua/variedad y su consiguiente negación hacia la permeabilidad que la convivencia genera.

A partir de este encuadre teórico, nos centraremos en el análisis de los siguientes aspectos de las entrevistas realizadas:

- f) Reconocimiento de valoraciones negativas sobre ciertos elementos de la variedad paraibana.
- g) Explicitación del prestigio de las variedades en cuestión (paulista y paraibana).
- h) Autopercepción sobre las posibles modificaciones/acomodaciones de la realización fonológica desde su llegada a Paraíba.

En lo que respecta al reconocimiento por parte de los migrantes de elementos negativos, “incómodos”, pertenecientes a la variedad pessoense, los hablantes manifiestan evaluaciones distintas que van desde la negación de tales factores hasta la mención de algunos elementos aislados. Sin embargo, aun en los casos en los que no se señalan elementos negativos correspondientes a dicha variedad, se menciona la discriminación sufrida sobre todo en las primeras etapas de radicación en la zona.

Estas actitudes observadas en los hablantes locales habrían llevado a los migrantes a reproducir las características de la variedad local con el objeto de asimilarse más rápidamente al lugar:

Eu me lembro do preconceito que eu sofria. Porque eu cheguei aqui adolescente...Aí fui pro cursinho, fazer cursinho pré-vestibular. Meninaa!! Eu sofri demais. Ééé. Ninguém podia se aproximar, porque a paulistinha!!! E até hoje, na Universidade, eu sofri preconceito. Eu fui reprovada em uma disciplina por ser paulista [...] [Hablaante 6]

Por otra parte, sobre las cuestiones relacionadas con el prestigio de las variedades en contacto, los consultados coinciden en reconocer, en términos generales, la existencia del prestigio político y económico que posee el estado de São Paulo y la influencia que esta ciudad ejerce en la percepción de un mayor prestigio de la variedad paulista respecto de la variedad nordestina:

São Paulo...Tem aquela diferença!! No meu particular eu acho que tem sim. Eu não tenho preconceito com ninguém, cada um tem seu jeito de falar. Tem gente que tem (que vê) diferença assim, pelo jeitinho... (exemplifica) Só podia ser paraibano mesmo pra fazer um negócio desses. Tem gente que critica mesmo, né?! [...] Tem gente que coloca São Paulo lá em cima como se fosse, o melhor lugar do mundo. [...] O pessoal acha que tem muitas oportunidades [...] O pessoal acha que lá a vida financeira até melhor. [...] O estudo lá, dizem que é melhor, mas eu não acho não, eu acho que aqui o estudo é bem melhor, que lá o de São Paulo. [...] Eu só acho feio, mas tem pessoa (que pensa): –Não, não vou botar o paraibano aqui não, porque fala errado. [...] Eu tiro até por mim, assim, que se eu chego falando paraibano o pessoal vai rir da minha cara... O pessoal da minha família mesmo vai começar a rir da minha cara, que eu tô falando paraibano. Eu não tenho preconceito não, eu só acho feio [risos]. [Hablaante 5]

Los preconceptos desarrollados socialmente poseen implicancias en el proceso de acomodación a la variedad local por parte de los migrantes. Los hablantes consultados exponen distintas posiciones, en general, se observa una tendencia hacia la incorporación de elementos de la variedad pessoense:

[...] Eu acho que a minha fala é mesmo, é daqui, é pessoense. Às vezes eu até me espanto, que eu puxo muito mais, o sotaque daqui. [Silêncio]. É, mas querendo ou não, meu sotaque é diferente, porque quando eu falo com o pessoal, eles acham diferente, ainda acham diferente. Porque, acho que é justamente isso, a convivência minha, com você (mãe) e com papai. Então, meu sotaque não é daqui, e também não é de São Paulo. Mas eu acho que é mais puxado pro daqui...Mas às vezes eu dou uma caidinha no de São Paulo, aí volto, aí vou de novo. [Hablaante 1]

En otros casos, los hablantes muestran mayor resistencia a incorporar las características de la variedad local como se desprende del siguiente fragmento:

Eu acho que é! Eu não mudei não. Eu acho que continuo falando do mesmo jeito...Caipira [risos], do interior [risos]. [...] Fiz umas amizades, converso com minhas vizinhas do prédio, tem minha vizinha a M. que converso todo dia. [...] Eu vejo diferença nos meus filhos, que eles querem falar igual aos paraibanos...Oxente, diga aí [risos]. [Hablaante 7]

En este caso, el hablaante pertenece a la franja etaria 2 (más de 30 años de edad) y el tiempo de residencia en João Pessoa, al momento de la toma de la muestra, era de 16 meses.

Se puede inferir que factores como el tiempo de exposición y la edad influyen en la divergencia que se observa hacia la acomodación dialectal.

Por último, en lo que se refiere a la autopercepción de los hablantes respecto de las acomodaciones fonológicas a la variedad paraibana, se observa un posicionamiento que presenta diferencias en la apreciación de los hablantes consultados. En algunos casos, se percibe una resistencia a la acomodación:

Eu acho. Quando eu vim prá cá eu já tinha as minhas construções silábicas, já tudo formado. Eu vim prá cá, sete anos atrás, eu tinha 39 anos, então, acho que isso já tava muito consolidado (quando veio para o Nordeste- Em João Pessoa está há 4 anos). Como eu tive, falei para você, a vivência com vários locais (vivei em vários lugares no Brasil), eu acho que isso...Não sei, se de alguma forma me ajudou a manter esse sotaque paulista... Mas assim, não é uma coisa também, que eu faço de forma consciente: - Olha eu não quero adotar esse sotaque e tal. Não, eu só falo, mas não tenho essa preocupação entendeu [risos]. –Ou vou falar mais como nordestino para ficar mais simpático, ou então, não, eu não vou falar, porque eu quero manter o sotaque paulista, porque tem uma representatividade maior. Não, só falo! [Hablaante 10]

Creemos que la resistencia manifestada por el hablante puede relacionarse, una vez más, con factores como la edad y el tiempo de exposición; factores que estarían incidiendo en la decisión adoptada. Más allá de estos factores, se desprenden del fragmento posiciones diversas por parte del hablante respecto de sus evaluaciones sobre las variedades en cuestión ya que, si bien no hace explícitas evaluaciones negativas respecto de la variedad local, la posibilidad de influencia por contacto no resulta una opción por parte del hablante. En el fragmento citado, el hablante relata su convivencia con hablantes de otras regiones lo que podría favorecer el mantenimiento de la variedad paulista como forma de preservar su variedad de origen que, implícitamente el hablante reconoce como prestigiosa, al menos en la evaluación que refiere de otros hablantes: “*Não, eu só falo, mas não tenho essa preocupação entendeu [risos]. –Ou vou falar mais como nordestino para ficar mais simpático, ou então, não, eu não vou falar, porque eu quero manter o sotaque paulista, porque tem uma representatividade maior. Não, só falo!*”

Otros hablantes consultados se muestran abiertos a la acomodación a la variedad pessoense. En algunos casos, reconocen en su propia realización fonológica una mezcla entre ambas variedades; en otros casos, más allá de apropiación que han realizado de elementos de la variedad local, reconocen una utilización de la variedad paulista para situaciones formales, mientras que en las situaciones informales prevalece la variedad pessoense. Este reconocimiento de la acomodación que se produce en los migrantes se asocia, en muchos casos, con los prejuicios desarrollados sobre las variedades en cuestión:

Eu acho que até mesmo pela questão do preconceito, você acaba tentando se moldar ao falar daqui, pra você não tá sofrendo tanto. Lá em casa, eu acho, que quem mais sofreu fui eu, meus irmãos não. É tanto, que, você percebe bem claro o sotaque deles ainda. Quem mudou mais o sotaque lá em casa, fui eu. E eu acho que foi, porque eu fui, quem sofri mais. Porque logo que eu cheguei aqui, era demais, todo mundo percebia, todo mundo falava do erre, a po[R] ta. Entendeu?! Então, como isso me incomodava, então, eu comecei a mudar [...] Muita coisa foi treinada. E outra pela convivência mesmo, né? que você pega...o muído, (risos) Que muído é esse? (risos) [...] [Hablaante 6]

En este caso, los preconceptos aludidos, existentes en la sociedad no se relacionan con el prestigio político-económico de la variedad paulista por el contrario, la variedad pessoense posee un prestigio dado por constituirse en la variedad legitimada por los hablantes en el espacio local que recibe a los migrantes. Como hemos dicho más arriba, el reconocimiento de las diferencias genera reacciones muchas veces negativas en los hablantes y, como consecuencia, una acomodación por parte de los migrantes con el objetivo de ser aceptados en la sociedad receptora. Esta situación pone en discusión la noción de lengua estándar ya que, más allá de la norma que pauta el funcionamiento de una lengua, desde punto de vista social, son los hablantes quienes determinan cuál es la variedad legitimada, y por lo mismo, considerada estándar por cada comunidad de habla.

2.2. EVALUACIONES LINGÜÍSTICAS DE LOS HABLANTES RESIDENTES EN EL CONURBANO BONAERENSE

El segundo corpus con el que hemos trabajado se compone de cinco de entrevistas realizadas a distintos miembros de familias migrantes residentes en la localidad de Merlo. Nos hemos propuesto reflexionar sobre la incidencia de las representaciones que los migrantes poseen sobre sus lenguas de origen y sobre las variedades de español de las que son portadores, respecto de la variedad utilizada en el lugar de migración, en estos casos, la variedad del Río de la Plata¹⁷. Los consultantes son:

¹⁷ Las entrevistas sobre las aquí trabajamos hacen parte de una investigación sociolingüística mayor. En ella hemos aplicado distintas herramientas metodológicas: encuestas, entrevistas, portafolios, etc. Hemos trabajado con adolescentes insertos en el nivel medio de la escolaridad formal. El grupo seleccionado pertenece a un establecimiento educativo del Gran Buenos Aires: la Escuela de Educación Polimodal N° 11 de la Provincia de Buenos Aires, situada en la localidad de Libertad, Partido de Merlo. Las indagaciones realizadas se han llevado a cabo durante los ciclos lectivos comprendidos en el período 2000-2006 inclusive e involucran a 1233 alumnos. A partir de esta indagación hemos establecido la pertenencia de los sujetos a las distintas comunidades de habla que conviven con el español en la zona. Las exploraciones han dado como resultado que, del total de alumnos encuestados, el 21% ha manifestado poseer algún nivel de contacto con otra lengua. De este grupo, el conjunto más importante está constituido por estudiantes que se encuentran en contacto con la lengua guaraní, en sus variedades paraguaya y correntina, (61%) y con la lengua quechua (27%), en sus variedades boliviana y santiagueña. Los alumnos restantes (12%) han manifestado poseer contacto con otras lenguas (italiano: 13 casos, portugués: 10 casos, alemán: 3 casos, inglés: 3 casos, búlgaro: 1 caso y ucraniano: 1 caso). Por su parte, hemos entrevistado paralelamente a un grupo de los alumnos que se manifestaron en contacto con las lenguas quechua y

10. María Laura M., 17 años, alumna paraguaya, hablante bilingüe guaraní-español [E.1.ML.]
11. Carlos S., 60 años, docente, argentino, semihablante guaraní-español [E.2.C.]
12. Luis I., 49 años, migrante santiagueño, quichuahablante semi-activo [E.3.L.]
13. Rosana F., 34 años, argentina, maestra, hija de inmigrantes paraguayos, hablante bilingüe guaraní-español [E.4.R.]
14. Mabel F., 32 años, argentina, docente, estudiante de letras, hija de inmigrantes paraguayos, hablante bilingüe guaraní-español [E.5.M.]¹⁸

Un elemento importante para aproximarnos a la problemática propuesta es el que se vincula con la conformación de las comunidades de habla que conviven en espacios urbanos como la Ciudad de Buenos Aires y el Conurbano bonaerense. En este sentido, una cuestión a determinar es la presencia de las lenguas de contacto en los distintos ámbitos de los que los sujetos participan: los diferentes eventos en los que la lengua de origen aparece, los sujetos involucrados, los tópicos que propician su utilización, entre otros. Estas indagaciones nos orientan respecto de lo que constituye la vitalidad de la lengua de origen en el espacio de migración¹⁹.

Las respuestas obtenidas muestran que los intercambios en el seno familiar propician el uso de las lenguas de origen. Las relaciones intergeneracionales, particularmente entre los miembros de la primera y segunda generación, son las más frecuentes (abuelos–padres) en lo que se refiere al uso de la lengua de origen. Los aspectos narrados en el fragmento que transcribimos a continuación permiten verificar tales relaciones con respecto al uso de la lengua de origen y su presencia en distintos eventos sociales y familiares:

Desde que nací hasta los nueve años estuve en el campo, nací en la capital, porque el pueblito era campo, no tenía luz, agua, y mi mamá va a tener a Santiago. Mi mamá trabajaba en Buenos Aires, pero andaba mal de salud. Por eso se fue a que la cuidaran los padres. Y yo estoy ahí hasta los diez años. El pueblito se llama Lugones. // Mi abuela nos hablaba en quichua. Hablaba castellano pero nos acostumbraba a hablar en quichua. Y Así lo fui aprendiendo. //

guaraní y a un grupo de adultos migrantes pertenecientes y/o vinculados a las comunidades educativas de la zona (cf. Speranza 2011).

¹⁸ Dentro de los elementos obtenidos a través de este acercamiento a los consultantes, destacamos la autoevaluación sobre el conocimiento que expresan respecto de la lengua de contacto, lo cual nos ha permitido reconstruir el grado de bilingüismo de cada entrevistado, en relación con los datos obtenidos (Unamuno 2004:142-143).

¹⁹ Partimos de la noción de *evento comunicativo* como la forma de interacción verbal y social por la cual los miembros de una comunidad se manifiestan, siguiendo la definición de Hymes:

El término *evento de habla* estará restringido a aquellas actividades o aspectos de actividades directamente gobernadas por reglas o normas para el uso del habla. Un evento puede consistir en un solo acto de habla, pero a menudo comprenderá varios de ellos. Así como una ocurrencia de un sustantivo puede ser a la vez el total de un sintagma nominal y el total de una oración (por ejemplo, “¡Fuego!”), del mismo modo un acto de habla puede ser el total de un evento de habla y de una comunicación de habla (el caso de un rito consistente en una sola plegaria; en sí, una sola invocación). (Hymes 2002 [1986]:67)

El problema fue cuando vinimos a Bs.As., cuando había que nombrar algunas cosas, no podíamos llamarlas en quichua. //

Allá, sí [en relación con la escuela], se hablaba, todo el mundo hablaba. No les decían que no hablaran. No, no. Era muy lindo allá porque los docentes participaban, todos los días nos veíamos. Mi abuelo tenía un almacencito, iban a comprar. Era muy familiar todo. [E.3.L.]

El relato expone la forma de transmisión de la lengua, en este caso el quichua²⁰, por parte de los adultos mayores. En este fragmento, la abuela cumple el rol de transmisora de la lengua y de la cultura quichuista.

En segundo lugar, el relato explicita una diferenciación en el uso de la lengua directamente relacionada con el espacio. La migración se torna, en principio desde una perspectiva lingüística, en un “*problema*” y da lugar, entre otras cosas, a la apropiación de elementos de la realidad que requieren de otros nombres. Esta reflexión resulta una metáfora del extrañamiento que significa la inserción del sujeto migrante al nuevo espacio; ese extrañamiento pone al individuo en relación con “*cosas*” que no puede nombrar, tampoco en su lengua de origen.

Por otra parte, el relato hace una mención solapada a la presencia de la escuela en el proceso de transmisión y mantenimiento de las lenguas de origen. La negación expresada en: “*No les decían que no hablaran. No, no*” enmarca discursivamente la situación que se presenta en los espacios escolares a los que asisten los niños o adolescentes migrantes quienes protagonizan, explícita o implícitamente, episodios de censura lingüística. Somos conscientes de que la censura de las lenguas de origen en la escuela no es una práctica exclusiva de las escuelas de las grandes zonas urbanas. Sin embargo, lo interesante de este fragmento es que, independientemente de la realidad descrita en él como cierta o como una construcción idílica del hablante respecto de su pasado, se expresa una tácita alusión a la situación que protagonizan los migrantes en los espacios de escolarización en los que se lleva adelante la educación formal; espacios en los que se verifica una ausencia de estrategias relacionadas con el abordaje de la interculturalidad como realidad que comprende a los sujetos inmersos en la realidad de la Ciudad y el Conurbano bonaerense, en este caso.

Todo el relato describe una comunidad bilingüe en la cual la presencia del quichua se constituye en un factor comunicativo de alto valor social tanto para la inserción como para el desarrollo de sus miembros:

²⁰La lengua quichua se habla en la provincia argentina de Santiago del Estero. Según Cerrón Palomino (1987:242-244), el quichua hace parte de una variedad del quechua, el QIIC o Chinchay Meridional, hablada en los departamentos peruanos de Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Arequipa, Cuzco, Puno y Moquegua; fuera del territorio peruano se extiende a los territorios de Bolivia, Argentina y la provincia chilena de Antofagasta. La variedad argentina se emplea actualmente en Santiago del Estero (cf. Albarracín et Al., 2002; Nardi, 1976).

Los viejos, yo me acuerdo mis tíos abuelos que vivían bien en el campo estaban hablando en quichua. // Te decían si vos eras quichuista, o si hablabas quichua. Yo me acuerdo porque como teníamos el almacencito le vendíamos cosas a la gente y teníamos que sí o sí atenderlos y entenderlos. Pero se hablaba en la casa de mi abuelo, era permanente. Y actualmente mi mamá cuando me quiere contar algo, que no quiere que se entere mi señora, o algo así, me lo dice en quichua.

La diferenciación establecida entre la actualidad y el pasado relatado contiene también su correlato espacial. En la actualidad, en Buenos Aires, inmerso en una comunidad lingüística compleja en la que los sujetos participan de una comunidad de habla determinada por el español con un prestigio social distinto del que poseía en aquel Santiago del Estero de la infancia del hablante, el quichua se transforma en un elemento de diferenciación pero también de reconocimiento: con el quichua los sujetos se identifican como miembros de otra comunidad de habla que convive con la variedad de español de Buenos Aires.

La relación que se establece entre padres e hijos en el proceso de transmisión de la lengua de origen varía dependiendo de la experiencia de los consultados. Particularmente estas diferencias se observan si los hijos han nacido en el lugar de migración o han migrado junto con sus padres desde muy pequeños. La existencia de prejuicios con respecto al desarrollo en el ámbito familiar de la lengua materna, que es distinta de la lengua del lugar de migración y que posee en el imaginario social un prestigio menor respecto de esta última, da lugar al desarrollo de diferentes estrategias sociolingüísticas por parte de los hablantes en el proceso de incorporación a la sociedad receptora, tal como se desprende del siguiente fragmento:

Fui al jardín de infantes desde chiquita. En esa época no había jardines públicos para chiquitos de 3 años pero mis padres me mandaron a uno privado. Ellos no podían pagarlo pero, como no sabían leer ni escribir el castellano y sabían lo difícil que es todo si no sabés la lengua del lugar, entonces hicieron un esfuerzo grande para mandarme. No querían que yo me quedara con el guaraní solamente, no querían que yo sufriera los problemas que ellos vivieron cuando llegaron acá. [E.5.M.]

Una vez más, el proceso de migración genera “*problemas*” que se relacionan, entre otras cosas, con el desempeño lingüístico de los actores sociales involucrados. En el fragmento citado, se observa una preocupación por incluir a los hijos en el entorno lingüístico de migración con el objetivo de generar una rápida y eficaz inserción en el hábitat. El instrumento por excelencia para llevar adelante dicha tarea es la escuela, como se desprende de la cita.

El prestigio lingüístico resulta, una vez más, un factor central para analizar las relaciones que los sujetos establecen con las lenguas y variedades a las que se ven expuestos en el proceso de migración. Para estas familias, la lengua de mayor prestigio, en este caso el

español en su variedad rioplatense, es un bien que posee un valor mayor del que poseen socialmente sus lenguas de origen o sus variedades de español. Aquí observamos cómo las representaciones sociolingüísticas compartidas (Bein, 1999) son transferidas a los hijos quienes las reproducen en sus propias representaciones hacia estas lenguas, y como consecuencia, hacia las culturas que ellas describen. Sobre estos aspectos, otra de las entrevistadas manifiesta:

En ese tiempo habían venido a mi casa, a vivir, unos tíos míos, entonces eran primos los que íbamos al colegio. Allá nosotros éramos un grupito que estábamos siempre, yo después me di cuenta, cuando ellos volvieron al Paraguay y nosotros nos quedamos, eso ya sería en cuarto grado, eso fue como que yo me empecé a integrar con mis compañeros, pero antes no... antes yo no me integraba, era muy cerrada con mis primos. Entonces todo hablábamos igual. Dentro de todo, como yo había nacido, ellos vinieron de allá, yo había nacido acá, yo corría con ventaja. Aparte, está esta ideología de que el argentino es argentino y el paraguayo siempre se sintió menos, el paraguayo. Entonces, yo corría con ventaja, al lado de ellos yo hablaba..., hablaba mucho mejor digamos, que ellos. // [E.4.R.]

En este fragmento observamos la manifestación explícita acerca de cuáles son las evaluaciones que integran el imaginario social. En el contexto reproducido, la lengua de mayor prestigio es el español y junto con ella, la variedad estandarizada, aquella que, desde el imaginario purista, no manifiesta relación alguna con otra lengua que pueda poseer menor prestigio como es, en este caso, el guaraní o la variedad de español utilizada en el lugar de origen. La propia evaluación del uso lingüístico que hace nuestra consultante lo subraya: *“Entonces, yo corría con ventaja, al lado de ellos yo hablaba..., hablaba mucho mejor digamos, que ellos”*.

Las evaluaciones, en este caso, sobre el guaraní hacen parte, por extensión, de las evaluaciones que el entorno realiza sobre los individuos, quienes advierten la carga negativa que ello significa:

Hasta la adolescencia renequé mucho [acerca de su vivencia como hablante bilingüe, hija de migrantes] porque, de hecho hasta hoy mis amigas en el celular me tienen como “paragua”, no soy Rosana, soy “paragua” y cuando era chica lo vivía mal, como despectivo, como lo vive el boliviano porque, generalmente, y eso uno lo vive más en las escuelas, no dicen boliviano como diciendo argentino, siempre lo dicen en forma despectiva y cómo te hacen sentir mal. //

Esta reflexión pone el énfasis en algunas de las dificultades que atraviesan los migrantes; dificultades que se manifiestan de manera muy explícita por medio de la burla o los moteos que se les asignan y de los que son víctimas principalmente los niños y adolescentes en la escuela. Estas formas de discriminación por el origen de los individuos se amplifican en otras manifestaciones, entre ellas la discriminación lingüística.

Este proceso que significa reconocer al otro y a la lengua o variedad que trae, que aporta, posee, además, una evaluación que se expresa en el desarrollo de las estrategias lingüísticas que la institución escolar lleva adelante a través de los docentes como sus representantes en el aula. Nuestra entrevistada relata al respecto:

Hace poco mi mamá me mostró el boletín y tenía las observaciones, que tenía que practicar más, eh...género, número, los artículos, que tenía que colocarlos correctamente; seis años tenía...qué era género, número, artículo...//

La reflexión metalingüística a la que la docente propende con sus observaciones en el boletín de una alumna de primer grado expone una concepción de la enseñanza de la lengua fuertemente normativa, centrada en el objetivo de lograr la homogeneidad lingüística, desconocedora de la realidad pluricultural y multilingüística que caracteriza las aulas de la Ciudad de Buenos Aires y del Conurbano bonaerense. Este desconocimiento expone, además, a través de dichas observaciones otro desconocimiento: el que se relaciona con las características de las lenguas de contacto, en este caso, el guaraní; lengua que podemos describir, en términos lingüísticos, absolutamente diferente del español.

Esta última observación no pretende responsabilizar a los docentes, puesto que sus procedimientos, en lo que respecta a la enseñanza de la variedad estándar, obedecen a matrices pedagógicas, lingüísticas y didácticas en general, aprendidas en su formación y centradas, como hemos dicho, en la concepción de una sociedad homogénea en términos culturales y lingüísticos.

3. CONCLUSIONES

Del análisis que hemos presentado surge de qué manera los distintos grupos utilizan la lengua/variedad de origen, quiénes son los actores involucrados y cuáles son las valoraciones que subyacen sobre las lenguas con las cuales los sujetos se hallan en contacto. En términos generales, la presencia de la lengua minoritaria o la solidaridad hacia la variedad de origen, en el caso de los migrantes paulistas, se expresa con mayor vitalidad entre los miembros de las generaciones mayores quienes, como se observa en el caso de los migrantes del Conurbano bonaerense, han protagonizado el proceso migratorio. Los migrantes más jóvenes o las generaciones posteriores a la migración participan de manera diferente. Observamos, entonces, cómo el factor relacionado con la edad de los migrantes resulta significativo a la hora de analizar el grado de asimilación a la lengua/variedad local.

En el caso de los migrantes del Conurbano bonaerense, observamos la paulatina distancia que los hablantes nativos establecen entre sus hijos y la lengua de origen. Aquí

aparecen factores que intervienen en manera determinante en el desarrollo de los intercambios verbales, como por ejemplo el temor a desarrollar en el ámbito familiar una lengua considerada de menor prestigio respecto del español.

El análisis de ambos corpora nos permite inferir que, dentro del capital simbólico (Bourdieu, 1992) que los hablantes consideran necesario para insertarse de manera definitiva en el lugar de migración, la lengua/variedad del lugar, el portugués en su variedad pessoense y el español en su variedad rioplatense respectivamente, es un bien al que se le asigna un valor respecto de la lengua de origen. Las representaciones sociales sobre las lenguas en cuestión desembocan en actitudes evaluativas que se observan a través de decisiones relacionadas, por ejemplo, con la acomodación a la variedad paraibana o la solidaridad hacia la variedad de origen; en el caso bonaerense, con la transmisión o la negación de las lenguas de origen ya sea el quechua o el guaraní. Estas valoraciones, como hemos planteado, se transfieren a los hijos quienes las reproducen en sus propias actitudes hacia las lenguas y, como consecuencia, hacia las culturas que ellas describen (Martínez, Speranza y Fernández, 2009; Speranza, Fernández y Pagliaro, 2012).

Con este trabajo pretendemos reflexionar sobre algunas cuestiones. Entendemos que el prestigio de una lengua o variedad está determinado por las representaciones lingüísticas que se construyen colectivamente en términos sociales, históricos, políticos y que se internalizan en los miembros de una comunidad mayor y se manifiestan a través de su comportamiento lingüístico y social. Sin embargo, el prestigio estará dado, además, por los lazos de identidad que se construyen a través de una lengua o una variedad de lengua y que exponen la elaboración de una identidad común manifiesta a través del uso de dicha lengua o variedad como exponente de la representación lingüística del grupo (Abrić, 1994). De aquí surge, entonces, la necesidad de adecuación por parte de los migrantes a la lengua/variedad del lugar de migración independientemente del prestigio que ésta posea e independientemente también, del prestigio de la lengua o variedad de la que aquellos son portadores. Dicha adecuación se producirá, también de manera relativa, dependiendo de otros factores sociales, como hemos planteado a lo largo del trabajo.

Esta situación acarrea otra consecuencia vinculada con la noción de lengua estándar. Más allá de la norma instituida, más allá de las decisiones sociohistóricas y políticas que llevan a considerar una variedad de lengua como estándar, los hablantes establecen su propio estándar a través de factores como los analizados aquí. Esto significa que en el caso de lenguas expandidas por territorios tan amplios y utilizadas por comunidades lingüísticas tan

complejas resulta difícil establecer cuál es la lengua estándar que funcionará como parámetro del “buen decir” y adquirirá el mayor prestigio frente al resto de las “hablas” que se constituyen en lenguas para cada uno de los grupos que las utiliza.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABRIC, J.-C. Les représentations sociales: aspects théoriques. In: ABRIC, J.C. ET AL. *Pratiques sociales et représentations*. París: P.U.F, 1994, p. 11-35.

ALBARRACÍN, L., TEBES, M. Y ALDERETES J. (COMPS.). *Introducción al quichua santiagueño por Ricardo L. J. Nardi*. Buenos Aires: Dunken, 2002.

ALBUQUERQUE CHACON, K. DE. *Contato dialetal: análise do falar paulista em João Pessoa*. Dissertação de mestrado. Universidade Federal da Paraíba (PROLING/UFPB), 2012.

BEIN, R. 1999. El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica. In: ARNOUX, E.; BEIN, R. (COMP.): *Prácticas y representaciones del lenguaje*, Eudeba: Buenos Aires, 1999. p. 193-222.

BOURDIEU, P. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama, 1992.

CERRÓN PALOMINO, R. *Lingüística Quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de Las Casas”, 1987.

COUPLAND, N. *Style: language variation and identity*. New York: Cambrigde, [2007] 2009.

GILES, H.; COUPLAND J., COUPLAND, N. *Contexts of Accommodation: developments in applied sociolinguistics*. New York: Cambrigde, [1991] 2010.

HYMES, D. Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social. In: GOLLUSCIO, L., (COMP.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, Buenos Aires: EUDEBA, 2002. p. 55-90.

MARTÍNEZ, A. (COORD.), SPERANZA A. Y FERNÁNDEZ, G. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires: La Crujía, 2009.

NARDI, R. Lenguas en contacto: el substrato quechua en el noroeste argentino. In: *Filología. Año XVII y XVIII. 1976-1977*. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas. "Dr. Amado Alonso", 1976. p. 131-150.

SPERANZA, A. *Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires*. Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. 2011.

SPERANZA, A. (COORD.); FERNÁNDEZ, G. Y PAGLIARO, M. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex. 2012.

UNAMUNO, V. Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos In: Raiter, Alejandro y Zullo, Julia (Comps.) *Sujetos en la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Buenos Aires: Gedisa, 2004. p. 137-161.